

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 116

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk
Nepal inzake de tewerkstelling van Nederlandse vrijwilligers;
Katmandoe, 16 mei 1983*

B. TEKST —

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands
and His Majesty's Government of Nepal concerning the employment of
Netherlands Volunteers**

The Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as "the Netherlands Government") and His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as "HMG/N"),

Being desirous to strengthen and further promote the friendly relations and understanding existing between the peoples of the two countries through the exchange of knowledge and professional skills,

Have agreed as follows:

Article 1

The Netherlands Government shall, upon request of HMG/N within the limits of the availability of manpower and financial and material sources, send volunteers to serve on specific development projects in Nepal selected for support.

Article 2

1. The Netherlands Government shall entrust the implementation and administration of this Agreement to the Organization of Netherlands Volunteers (hereinafter referred to as "the Organization"). The details

of such implementation shall be arranged and agreed upon between the Ministry of Finance of HMG/N and the Organization.

2. The Organization shall establish the office of its Resident Representative in Nepal for the implementation of this Agreement as well as to serve as a liaison office for the various other bilateral aspects of development between the Netherlands Government and HMG/N.

Article 3

1. HMG/N shall afford the volunteers sent under this Agreement all the assistance they may reasonably require for the satisfactory performance of their duties.

2. During the period of their stay in Nepal the volunteers shall respect the Nepal laws and regulations.

3. Subject to previous consultation with and agreement of HMG/N, representatives of the Netherlands Government or of the Organization may inform themselves about the progress in connection with the project to which the volunteers have been assigned.

Article 4

1. The Netherlands Government may recall a volunteer after consultation with HMG/N. However, such action should not impair the execution of the project or programme to which the volunteer has been assigned.

2. HMG/N may, after consultation with the Netherlands Government, request the recall of a volunteer if in its opinion the personal or professional conduct of such volunteer justifies such a measure. Upon such a request the Netherlands Government shall subsequently recall such volunteer.

Article 5

The Netherlands Government shall:

- a. be responsible for the pre-assignment training of volunteers prior to their departure for Nepal;
- b. meet the cost of social insurance, salaries and travel from and to the Netherlands of the volunteers;
- c. furnish the volunteers with such personal and professional equipment as is deemed necessary for the effective performance of the volunteers duties. Such equipment shall remain the property of the Netherlands Government unless, by mutual agreement, the ownership has been vested in HMG/N;

d. meet the cost of the office referred to in Article 2 and, with the prior consultation of HMG/N, provide necessary equipment, including motorvehicles to the said office.

Article 6

HMG/N shall:

a. exempt the volunteers or their dependants from imports and customs duties on new or used household effects and personal belongings as well as professional equipment, imported into Nepal within six months after their first arrival in Nepal, provided that such goods are reexported from Nepal at the time of their departure or within such period as may be agreed upon by the Ministry of Finance of HMG/N;

b. exempt from all import and export duties and other official charges all equipments including motorvehicles and other supplies provided by the Netherlands Government or the Organization destined for the implementation of concerned projects or for the office referred to in Article 2;

c. exempt from all taxes and other fiscal charges all emoluments received by the volunteers from Netherlands sources or to be remitted from overseas as payment for their services;

d. grant the volunteers necessary exchange facilities at the official rate of exchange for their emoluments received from the Netherlands Government;

e. make provisions for duty-free importation or purchase out of bond of one motorvehicle by the volunteer within six months of first arrival in Nepal provided that such vehicle, if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty fixed by the Custom Department;

f. provide the volunteers with free of charge identity documents to assure them of full assistance from the appropriate authorities in Nepal in the performance of their duties;

g. provide the volunteers with permission to stay and enter or leave the country at any time according to the applicable immigration laws of Nepal and offer the volunteers and their families in Nepal repatriation facilities in the time of national or international crises as may be reasonable under the circumstances;

h. exempt the volunteers from the payment of fees and other charges relating to visa, immigration and personal registration;

i. exempt the volunteers or their dependants from national service obligations;

j. provide Rs 125/- per month for accommodation to the volunteers;

k. grant the volunteers immunity from legal action in respect of any acts done and words spoken or written in their official capacity.

Article 7

The provisions as contained in Article 6 except paragraph j of the present Agreement shall equally apply to the Resident Representative referred to in Article 2, paragraph 2, and to his expatriate staff.

Article 8

1. HMG/N shall indemnify and hold harmless the Netherlands Government, the Organization and the volunteers against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals in the course of the performance of their duties under the provisions of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party in so far as not covered by insurance and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual civil liability, unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence.

2. In the event of HMG/N holding harmless the Netherlands Government, the Organization and the volunteers, against a claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph 1 of this Article, HMG/N shall be entitled to exercise all rights to which the Netherlands Government, the Organization and the volunteers would have been entitled.

Article 9

1. The present Agreement shall enter into force on the date on which the Netherlands Government and HMG/N have informed each other in writing that the constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

2. The present Agreement shall be valid for a period of three years from the date of its entering into force and may be renewed by mutual consent for agreed periods afterwards unless terminated by either party by giving six months prior notice to the other of its intention to terminate it.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto have signed the present Agreement.

DONE at Kathmandu on 16th of May 1983 in two originals, in the English language.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*
(sd.) H. LEOPOLD

*For His Majesty's Government
of Nepal*
(sd.) A. D. ADHIKARY

C. VERTALING

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en Zijner Majesteits Regering van Nepal inzake de tewerkstelling van Nederlandse Vrijwilligers

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden (hierna te noemen „de Nederlandse Regering”) en Zijner Majesteits Regering van Nepal (hierna te noemen „ZMR/N”),

Geleid door de wens door uitwisseling van kennis en vakbekwaamheid de tussen de volken van de beide landen bestaande vriendschappelijke betrekkingen en goede verstandhouding te versterken en verder te bevorderen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

Op verzoek van ZMR/N zendt de Nederlandse Regering, binnen de ten dienste staande personele, financiële en materiële mogelijkheden, vrijwilligers uit om hulp te verlenen bij de uitvoering van bepaalde ontwikkelingsprojecten in Nepal, die voor bijstand zijn uitgekozen.

Artikel 2

1. De Nederlandse Regering draagt de uitvoering en toepassing van deze Overeenkomst op aan de Stichting Nederlandse Vrijwilligers (hierna te noemen: „de Stichting”). De bijzonderheden van deze uitvoering worden geregeld en overeengekomen tussen het Ministerie van Financiën van ZMR/N en de Stichting.

2. De Stichting vestigt het kantoor van haar plaatselijke vertegenwoordiger in Nepal ten behoeve van de uitvoering van deze Overeen-

komst, alsook om op te treden als verbindingskantoor voor de verschillende andere bilaterale aspecten van de ontwikkelingssamenwerking tussen de Nederlandse Regering en ZMR/N.

Artikel 3

1. ZMR/N verleent de krachtens deze Overeenkomst uitgezonden vrijwilligers alle hulp die zij redelijkerwijs nodig kunnen hebben voor een behoorlijke uitvoering van hun taak.

2. Gedurende hun verblijf in Nepal eerbiedigen de vrijwilligers de Nepalese wetten en voorschriften.

3. Mits vooraf overleg wordt gepleegd en overeenstemming wordt bereikt met ZMR/N, kunnen vertegenwoordigers van de Nederlandse Regering of van de Stichting zich op de hoogte komen stellen van de vorderingen die worden gemaakt met het project waarbij de vrijwilligers zijn tewerkgesteld.

Artikel 4

1. De Nederlandse Regering kan in overleg met ZMR/N een vrijwilliger terugroepen. Een zodanige maatregel mag evenwel niet nadelig zijn voor de uitvoering van het project of het programma waarbij de vrijwilliger is tewerkgesteld.

2. ZMR/N kan in overleg met de Nederlandse Regering verzoeken een vrijwilliger terug te roepen indien naar haar mening zijn persoonlijk gedrag of zijn gedrag bij de uitoefening van zijn beroep een zodanige maatregel wettigt. Indien zulk een verzoek wordt gedaan, roept de Nederlandse Regering een zodanige vrijwilliger terug.

Artikel 5

De Nederlandse Regering:

a. belast zich met de aan de tewerkstelling voorafgaande opleiding van vrijwilligers voor dezen naar Nepal vertrekken;

b. betaalt voor de vrijwilligers de aan de sociale verzekering verbonden kosten, de salarissen en de reiskosten van en naar Nederland;

c. verschaft de vrijwilligers die persoonlijke en bij de uitoefening van hun beroep te gebruiken uitrusting, die nodig wordt geacht voor de doeltreffende uitvoering van de taken van de vrijwilligers. Deze uitrusting blijft het eigendom van de Nederlandse Regering, tenzij onderling is overeengekomen dat het eigendomsrecht bij ZMR/N berust;

d. draagt de kosten van het in artikel 2 bedoelde kantoor en verschaft, na voorafgaand overleg van ZMR/N, de vereiste uitrusting, met inbegrip van motorvoertuigen, voor genoemd kantoor.

Artikel 6

ZMR/N:

a. stelt de vrijwilligers of hun gezinsleden vrij van invoer- en douanerechten, op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen alsmede op beroepsuitrusting, ingevoerd in Nepal binnen zes maanden na hun eerste aankomst in Nepal, mits zodanige goederen weer uit Nepal worden uitgevoerd bij vertrek of binnen een door het Ministerie van Financiën van ZMR/N toegestane termijn;

b. stelt alle uitrusting, met inbegrip van motorvoertuigen en andere goederen verschaft door de Nederlandse Regering of de Stichting en bestemd voor de uitvoering van de betrokken projecten of voor het in artikel 2 bedoelde kantoor, vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere overheidsheffingen;

c. stelt de door de vrijwilligers uit Nederlandse bronnen ontvangen of aan hen vanuit het buitenland over te maken inkomsten als betaling voor hun diensten, vrij van alle belastingen en andere fiscale heffingen;

d. verleent de vrijwilligers de nodige wisselfaciliteiten tegen de officiële wisselkoers voor hun van de Nederlandse Regering ontvangen inkomsten;

e. treft voorzieningen voor de invoer, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot door de vrijwilliger van een motorvoertuig binnen zes maanden na zijn eerste aankomst in Nepal, op voorwaarde dat dit voertuig, indien het wordt verkocht aan een persoon die niet dezelfde voorrechten geniet, onderworpen wordt aan de betaling van door de Douanediens vastgestelde passende invoerrechten;

f. verschaft de vrijwilligers kosteloos identiteitspapieren ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende autoriteiten in Nepal bij de uitvoering van hun taken;

g. verleent de vrijwilligers toestemming in het land te verblijven en te allen tijde het land binnen te komen of te verlaten, overeenkomstig de toepasselijke immigratiewetten van Nepal, en biedt de vrijwilligers en hun gezinnen in Nepal in tijden van nationale of internationale crises die repatriëringsfaciliteiten die onder de heersende omstandigheden redelijk kunnen worden geacht;

h. stelt de vrijwilligers vrij van de betaling van leges en andere heffingen met betrekking tot visa, immigratie en persoonsregistratie;

i. stelt de vrijwilligers of hun gezinsleden vrij van nationale dienstplicht;

j. verstrekt de vrijwilligers Rs 125/- per maand voor hun accommodatie;

k. vrijwaart de vrijwilligers tegen rechtsvervolging met betrekking tot enig handelen en enig gesproken of geschreven woord in hun officiële hoedanigheid.

Artikel 7

De bepalingen van artikel 6, met uitzondering van letter j, van deze Overeenkomst zijn ook van toepassing op de plaatselijke vertegenwoordiger, bedoeld in artikel 2, tweede lid, en op zijn buitenlandse medewerkers.

Artikel 8

1. ZMR/N stelt schadeloos en vrijwaart de Nederlandse Regering, de Stichting en de vrijwilligers ter zake van elke niet-contractuele civiele aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten door een of meer van de genoemde personen tijdens de uitvoering van hun taken ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, dat de dood of het lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden veroorzaakt, voor zover niet door verzekering gedekt, en onthoudt zich van het instellen van enige vordering of een procedure wegens niet-contractuele civiele aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid.

2. In het geval dat ZMR/N de Nederlandse Regering, de Stichting en de vrijwilligers vrijwaart ter zake van een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, is ZMR/N gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering, de Stichting en de vrijwilligers aanspraak hadden kunnen maken.

Artikel 9

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Nederlandse Regering en ZMR/N elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat in hun onderscheiden landen aan de constitutionele vereisten is voldaan.

2. Deze Overeenkomst geldt voor een tijdvak van drie jaar vanaf de datum van haar inwerkingtreding en kan telkens in onderlinge overeenstemming voor overeengekomen tijdvakken worden verlengd, tenzij zij door een der partijen wordt beëindigd door zes maanden van te voren de andere partij in kennis te stellen van haar voornemen deze te beëindigen.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Katmandoe op 16 mei 1983, in twee originelen, in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*
(w.g.) H. LEOPOLD

*Voor Zijner Majesteits
Regering van Nepal*
(w.g.) A. D. ADHIKARY

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk daaraan kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 9, eerste lid, in werking treden op de datum, waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat in hun onderscheiden landen aan de constitutionele vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 9, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *elfde* juli 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK